



Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoiaren berriak

En San Telmo, 80 años después

El Museo de San Telmo quiso recordar que el Orfeón estuvo presente en su inauguración, el 4 de septiembre de 1932, cuya ceremonia fue presidida por el alcalde Fernando Sasiain, a quien 80 años más tarde se le ha dedicado su nueva ala. Para vincular los dos acontecimientos, el coro ofreció una selección de obras sacras. El concierto fue dirigido por Sainz Alfaro y fue acompañado por Gerardo Rifón al órgano.



Plazo para optar al XII Premio UPV/Orfeón Donostiarra



Hasta el 31 de octubre se mantendrá abierto el plazo de presentación de los trabajos de investigación y de los currícula de las personalidades cuya trayectoria se propone reconocer para optar al XII Premio Orfeón Donostiarra-UPV/EHU. Quienes lo deseen pueden enviar los trabajos y las propuestas a la sede del Orfeón o al Vicerrectorado del Campus de Gipuzkoa. Más información www.orfeondonostiarra.org

avance de programa / programa aurrerapena

URRIA / OCTUBRE

5-6 MADRID
Auditorio Nacional
COROS DE ÓPERA DE VERDI
Orquesta Filarmónica
Dir. J. A. Sainz Alfaro

24 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
Kursaal
Concierto de Amigos
IX SINFONIA (L. Van Beethoven)
OSE
Orfeoi Txiki, Orfeoi Gazte
Dir. J. A. Sainz Alfaro

AZAROA / NOVIEMBRE

29 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
Iglesia San Vicente
Concierto benéfico Teléfono de la Esperanza
VARIOS AL ÓRGANO
Órgano: Gerardo Rifón
Dir. Sainz Alfaro

ABENDUA / DICIEMBRE

29 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
Kursaal. Concierto de El Diario Vasco
VARIOS
OSE
Dir. J. J. Ocoñ

30 BILBAO
EUSKALDUNA
Concierto benéfico para AMAK
ÚLTIMA MÚSICA CORAL DE LUDWIG VAN BEETHOVEN
Bilboko Orkestra Sinfonikoa (BOS)
Orfeoi Txiki
Dir. Günter Neuhold

Orfeoi Txikia eta udako kontzertuak



Aurtengo udan Orfeoi Txikiko neska-mutikoeak ia ez dute udako oporrez gozatzeko aukerarik izan, hainbat emanaldi izan baitituzte abuztuan. Lehenengoa hilaren 3an izan zen, Musika Hamabostaldiaren 73. edizioari hasiera emateko antolatu zen kontzertu herrikoien egunean. Hitzordua udaletxeko osoko bilkuren aretoan izan zen; bertan, haur-abetesatzak, Esteban Urzelaireren eta Isabel Mantecon-en zuzendaritzapean, jolasa eta musika serioa bat etor daitezkeela erakutsi zien donostiarrei. Javier Gonzalez Sarmiento pianistaren laguntzarekin, txikiak Leo Delibes, Mikel Laboa, Ken Zazpi eta Jose Ignacio Ansorena autoreen lanak interpretatu zituzten. Hilaren 11n udaletxearen kanpoaldean izan zen Txistulari Alardean hartu zuen parte abesbatzak. Urtero bezala, Salbean aritu zen, baita Orfeoiarekin batera Santa Maria basilikan abestu ohi den Ama Birjinaren mezan ere, hilaren 14an eta 15ean. Eta hilabetea amaitzeko, 1813an hirian izandako sutea oroitzeko ekitaldietan parte hartu zuen hilaren 31n, San Bizentzen hildakoen alde egin zen meza batean eta Santa Mariaren atariko emanaldian aritu baitziren txikiak hain zuzen.

Compromiso histórico con la ciudad

Un año más, como se ha venido realizando desde 1934, el Orfeón interpretó la Salve de Refice el 14 de agosto, la víspera del día de la Virgen, y al día siguiente participó en la misa de la Asunción. Ambas ceremonias suelen celebrarse en la basílica de Santa María del Coro y forman parte de los actos oficiales de Semana Grande más representativos, a los que acuden las máximas autoridades de Euskadi, de Donostia y de Gipuzkoa.



Foto: Quincena Musical, Iñigo Ibañeta

Tres conciertos con estreno y clausura

Mark Elder, la Orquesta The Hallé, los solistas y el Orfeón reciben los aplausos del público tras interpretar la *Misa Glagolítica* de Janacek.

Orfeoiak parte hartu zuen Hamabostaldiaren aurreko edizioan, hiru kontzertu emanez; obra bat estreinatu zuen, eta 73. edizioari amaiera eman zion. Gainera, Orfeoi Txikiko haurrek inaugurazioko egunean hartu zuten parte, beste kontzertubat emanez.

La participación del Orfeón en la pasada edición de la Quincena se tradujo en tres conciertos, con estreno de una obra y clausura de la 73 edición. Además, las voces infantiles del Txiki participaron en la jornada inaugural con otro concierto.

El concierto del 4 de agosto estuvo dirigido por Mark Elder, a quien se le dedica una entrevista en este Andante. Se interpretó junto a la Orquesta The Hallé la *Misa Glagolítica* de Janacek, un estreno para el Orfeón que no se había escuchado nunca en directo en San Sebastián y que se programa en contadas ocasiones por la dificultad que representan sus textos escritos en eslavo antiguo. Como solistas intervinieron Giselle Allen (soprano), Madeleine Shaw (mezzosoprano), Peter Berger (tenor) y Alexander Vinogradov (bajo).

La crítica calificó la versión de la *Glagolítica* como "una fiesta pagana a la que el Orfeón

Donostiarra se unió con una fuerza estremeceadora".

El segundo concierto tuvo lugar el 27 de agosto, con la Filarmónica de San Petersburgo y bajo la batuta de Yuri Temirkánov. Se interpretó *Ivan el Terrible*, de Prokofiev. La obra, que resume la azarosa vida del zar *Ivan el Terrible*, rodeada de conspiraciones, asesinatos y batallas, requiere un narrador, que en esta ocasión fue Nikolav Burrov.

El cuadro de artistas se completó con la mezzosoprano Ketevan Kemoklidze y con el barítono Dmitry Lavrov.

"No faltó nada, desde unos *piani* prodigiosos a

un poderío indiscutible, pasando por momentos en los que se notaba claramente que los coralistas estaban disfrutando con su interpretación de la partitura".

En el tercer concierto, con el que se clausuró la 73 Quincena Musical -el 2 de septiembre- la Orquesta de Bamberg y el Orfeón, bajo la batuta de Jonathan Noth, interpretaron la *Sinfonía de los Salmos* de Stravinski. La intervención del coro, concentrada en 20 minutos, también fue valorada por la prensa como "labor muy meritoria sobre todo dentro de los complejos y muy difíciles pasajes de contrapunto fugado". El concierto fue transmitido en directo por Radio Clásica de RNE.

CONTRAPUNTO

Koldo Aulestia
Presidente de AFAGI

La música y el Alzheimer

Una canción, una pequeña melodía o un simple ritmo musical les trasladada a las personas con Alzheimer al pasado o les trae al presente mediante un grato recuerdo. Esta emoción tan sencilla y reconocible por todos, es de mucha ayuda para estas personas. Consideremos la música como terapia del recuerdo, como instrumento para guiar y ejercitar la mente.

Lo último que pierde la persona enferma de Alzheimer es su vida afectiva. Así, el sonido dulce de una flauta, el tono de voz del terapeuta, la manera delicada de cogerles

las manos o ayudarles a moverse mientras la música suena, tiene una importancia muy destacada entre este tipo de enfermedades, aunque se tengan muy mermadas todas las facultades.

La última fase de la enfermedad de Alzheimer nos presenta a una persona con gran pasividad física y psíquica, ya que no es capaz de gesticular y transmitir mensajes verbales, no comprende muchas de las cosas que pasan a su alrededor, pero es capaz de "sentir y vibrar" ante la gran capacidad expresiva y comunicativa de la música, que es una de las

mejores terapias del recuerdo.

Recuerdo a mi aita, afectado por el Alzheimer, que al susurrarle a su oído "Goizetik arratzera zu zaitut gogoan...", a pesar de no tener fuerzas para expresar palabra alguna, movía sus labios siguiendo la melodía, la misma melodía que años antes le cantaba a mi amatxo afectada también por el Alzheimer.

Especial agradecimiento al Orfeón Donostiarra por la solidaridad mostrada hacia el colectivo que represento por el concierto benéfico ofrecido el 21 de Septiembre, Día Mundial del Alzheimer. Inmejorable forma de celebrarlo!!!



ORFEÓN DONOSTIARRA
DONOSTIAKO ORFEOIA
BOLETÍN TRIMESTRAL

San Juan, 6 - Donostia 20003 San Sebastián
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75

prensa@orfeondonostiarra.org
www.orfeondonostiarra.org

ERAKUNDEAK / INSTITUCIONES

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música • EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA / DPTO. DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIAKO UDALA / AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN • EUSKO LEGEBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO • GIPUZKOA BATZAR NAGUSIAK / JUNTAS GENERALES DE GIPUZKOA

OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR

AD HOC COMUNICACIÓN & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ARCELORMITTAL • ASADOR DONOSTIARRA • CAJA LABORAL-EUSKADIKO KUTXA • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • EL CORTE INGLES • EL DIARIO VASCO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL • EULEN, S.A. • EUREKA zientzia museo • FUNDACION BANCO SANTANDER • FUNDACION EDUARDO CHILLIDA Y PILAR BELZUNCE • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • FUNDACION OCEANOGRÁFICA DE GIPUZKOA • FYM ITALCEMENTI GROUP- CEMENTOS REZOLA • GRUPO ULMA, S. Coop • HOTEL AMARA PLAZA SAN SEBASTIÁN • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL M^o CRISTINA • IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • IMQ • IRIZAR, S.COOP • KUTXA-CAJA DE GIPUZKOA SAN SEBASTIÁN • LA CAIXA • MONDRAGON • MUTUALIA - PAKEA • NATURGAS ENERGIA • NORBEGA, S.A. (Fundación Coca-Cola) • RADIO SAN SEBASTIÁN (SER) • REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIÁN • SABADELLGIPUZCOANO • SDV CONSULTORES • TECNALIA - INASMET • UNICEF • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO- EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.

ADISKIDEAK / AMIGOS

ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BANKOIA, S.A. • BULTZ, S.A. • CASINO KURSAAL • CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNA, S.A. • CORPORACION PATRICIO ECHEVERRIA • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETXE ONENAK, S.A. • ETXEPAS • EUSKALTELE • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA, S.L. • HEREDEROS DEL MARQUÉS DE RISCAL • IDOM, S.A. • IMCOINSA 1985, S.A. • INDIR ELECTRIC.S.L. • MICHELIN • MONDRAGON LINGUA • MUNKSJÓ PAPER, S.A. • NUTREXPA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D • SANITAS, S.A. DE SEGUROS • URKOTRONIK

Mark Elder: “Hemos contado con un magnífico coro, grandes solistas y una inmensa orquesta”

Maisu britainiar handietako bat da, orkestra ugari zuzendu ditu eta lotura handia du operaren munduarekin. 2008an “Sir” izendatu zuen, musikaren zerbitzura egindako lanarengatik. Hamabostaldian txalo gehien jaso dituzten estreinaldietako baten, Janacek-en *Meza Glagolitikoaren*, protagonista izan zen, Erresuma Batuko talderik zaharrena den Manchester-eko The Hallé Orkestrarekin eta Orfeoiarekin batera.

Es uno de los grandes maestros británicos, ha dirigido ininidad de orquestas y está muy vinculado al mundo de la ópera. Fue nombrado “Sir” en 2008 por sus servicios a la música. Con The Hallé Orchestra de Manchester, la formación más antigua del Reino Unido, y el Orfeón, protagonizó uno de los estrenos más aplaudidos de la Quincena: la *Misa Glagolítica* de Janacek. Director musical de la Hallé Orchestra de Manchester desde 2000, habla con pasión de esta agrupación orquestal por la que siente gran afinidad. “Esta orquesta es la más antigua del Reino Unido y la única del mundo que lleva el nombre de su fundador, Hallé, un pianista alemán del siglo XIX que fue de París a Manchester a dar a esta ciudad británica su propia vida musical, un sello propio. A pesar de su antigüedad es joven, con mucho espíritu. Fue la primera orquesta que tuvo más mujeres que hombres”.

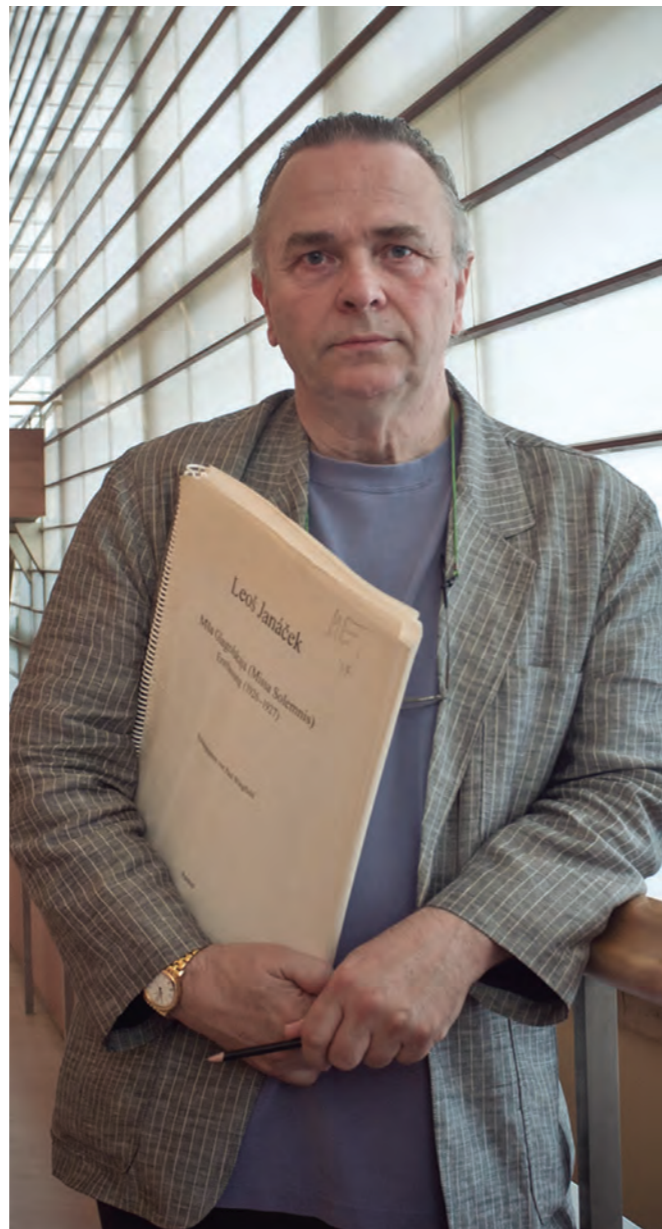
El Orfeón nunca se había puesto a sus órdenes, pero sin embargo interpretó con The Hallé la *Segunda Sinfonía* de Mahler en la Semana de Música Religiosa de Cuenca del

año pasado. En esta segunda ocasión, ambas agrupaciones se enfrentaron a una partitura complicada: “La obra es tan difícil que el propio autor, nada más componerla, se dio cuenta de que tenía que ser más comprensible de alguna manera. Por eso hay dos versiones, pero yo decidí sacar adelante la primera versión, como un ejercicio olímpico: el más difícil todavía. Para ello, hemos contado con un magnífico coro, unos grandes solistas y una inmensa orquesta, un despliegue orquestal importante”.

“Ingalaterran zaila da emakume guztiak gazteak eta gizon guztiak, aldiz, helduak dituen abesbatzen bat aurkitzea.”.

Una de las dificultades del coro a la hora de prepararla, fue aprender el texto, escrito en una lengua muerta, que tiene similitudes fonéticas con el ruso. “El glagolítico es un eslavo medieval eclesiástico, se utilizaba en ceremonias religiosas. Janacek era la gran voz de Moravia, siempre estuvo ligado a su gente, a su lugar de origen, y con esta obra quiso celebrar sus raíces. Es uno de los últimos trabajos, más vita-

Foto: Quincena Musical, Inigo Ibañez



les, más llenos de pasión, más originales, un trabajo con mucha fuerza, difícil, por su forma muy personal y su idioma”.

Otro de los escollos a salvar por el coro ha sido que la obra no contempla largos fragmentos cantados con frases, sino que la parte vocal tiene que realizar pequeñas estampas musicales junto con la orquesta. Esas características, según el maestro, la convierten en una misa interesantísima, por

“el colorido que aporta Janacek y la fuerza del coro”

Ya desde el primer ensayo que tuvo lugar en la sede del Orfeón, el director británico quedó impresionado por “su sonido”. Pero también le sorprendieron otros aspectos:

“En Inglaterra es difícil encontrar un coro donde todas las mujeres son jóvenes y los hombres, maduros. Todos ellos han demostrado que tienen un gran conocimiento de la obra”.



Actuaciones del Orfeón en el Festival de Radio France y Montpellier en las ciudades de Mende y Sète, el 18 y 19 de julio, con fragmentos de óperas dirigidos por Sainz Alfaro con Patxi Aizpiri al piano.



▲ Ensayo con Jonathan Nott y la Orquesta de Bamberg para el concierto de clausura de la 73 edición de la Quincena en el que se interpretó la *Sinfonía de los Salmos* de Stravinsky.



▲ El coro, los solistas y la Filarmónica de San Petersburgo, con Yuri Temirkánov, durante el ensayo de *Iván el Terrible* en el Kursaal.



◀ Concierto benéfico a favor de la Asociación de familiares y Afectados de Alzheimer de Gipuzkoa (AFAGI) en la iglesia de San Ignacio de Donostia, dirigido por Sainz Alfaro y acompañado por el organista Gerardo Rifón, el 21 de septiembre.

▶ La visita protocolaria anual que realiza el presidente del Orfeón, José María Echarrri, a la presidenta del Parlamento Vasco, Arantza Quiroga, tuvo lugar el 25 de septiembre.



▲ Orfeoiak bat egin zuen Donostiarra traineruaren aldeko ekitaldiekin, abuztuaren 10ean Donostiako Trinitate plazan kontzertu bat emanez, Sainz Alfaro zuzendari zuela eta Patxi Aizpiri pianistaren laguntzarekin.



◀ El Orfeoi Tixki recibió la visita del coro infantil Pacific Boychoir Academy de California y ambos coros ofrecieron un concierto el 11 de julio en la iglesia de Capuchinos de Donostia.